

**Метаязыковые особенности «Российской грамматики» М.В. Ломоносова (1757) и её перевода на немецкий язык («Rußische Grammatick», 1764)**

**Научный руководитель – Филиппов Константин Анатольевич**

***Рычкова Анастасия Андреевна***

*Студент (бакалавр)*

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,  
Кафедра немецкой филологии, Санкт-Петербург, Россия

*E-mail: rys-nastya@yandex.ru*

Исследование метаязыковых особенностей научного текста предполагает собой изучение научного текста на разных языковых уровнях, которые складываются в одну общую характеристику метаязыка. В лексическом плане мы рассматриваем особенности употребление терминологии, сравнивая русскую и немецкую традицию. Вместе с этим следует учитывать особенности языка самого автора, времени, в котором он жил. Однако метаязык не ограничивается только лишь терминологией как таковой. В анализ также включаются метатекстовые включения, или «двухтекст» [Вежбицка 1978: 404], которые являются неким способом коммуникации между автором и читателем. Кроме того, данные метатекстовые включения являются конструкциями, которые так или иначе определяют модальность и структуру текста, что облегчает его восприятие реципиентом и формирует определенное отношение к изложенной информации. Таким образом, мы выходим на новый языковой уровень - уровень текста.

За основу настоящего исследования была взята «Российская грамматика» (1757) М.В. Ломоносова и ее перевод на немецкий язык, осуществленный в 1764 году. На основе анализа работ, посвященных исследованиям научного дискурса в Германии XVIII века, а также в ходе рассмотрения практического материала можно определить некоторые тенденции, характерные для периода перехода языка науки от латыни к немецкому языку [Schiewe 2000: 86].

Во-первых, немецкий перевод в отличие от русского оригинала характеризуется использованием двуязычной терминологии: при введении в текст нового понятия, автор использует как традиционные латинские термины, так и его немецкий эквивалент.

Вторая особенность заключается в закономерностях использования отдельных терминов в русском и немецком текстах: последовательность их использования, стилистические особенности в плане их временной характеристики. (Так уже было отмечено, что переводной текст грамматики выглядит более современным, чем его русский оригинал [Филиппов 2009: 260].)

В-третьих, сопоставительный анализ и попытка их классификации метатекстовых включений привели к следующим результатам: автор активно вступает в диалог с читателем, что определяет использование определенных конструкций, которые передают оценку автора к сказанному («того ради недивно» - «aus dieser Ursachen darf man sich auch nicht wundern»), степень уверенности («правда» - «es ist zwar an dem»), структурируют информацию («однако таким образом» - «allein auf diese Weise»), так же приносят определенную степень модальности («надлежит различить» - «hat man zu unterscheiden»).

Четвертой особенностью метаязыка является использование паралингвистических средств, к которым относится обозначение параграфов, вставка таблиц, применение различного рода выделений в тексте (как например, курсив в русском тексте или полужирное выделение в немецком тексте). Данные нелингвистические способы обращения с текстом также являются средством коммуникации с реципиентом.

Сопоставление русского и немецкого текста на предмет меязыковых особенностей показало, что для научного текста XVIII века характерно непоследовательное использование терминов, переосмысление их использования, что свидетельствует о периоде становления современной терминологической системы грамматики. Кроме того, необходимо отметить еще одну особенность русского и немецкого текстов грамматики М.В. Ломоносова по сравнению с современными научными текстами: автор вступает в активный диалог с читателем, который находит воплощение в многочисленных метатекстовых вставках.

### Источники и литература

- 1) Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978. № 8. С. 402-424. 2.
- 2) Филиппов К.А. «Russische Grammatick» М.В. Ломоносова в историко-культурном и лингвистическом аспектах // Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения В.Г. Адмони: «Научное наследие В.Г. Адмони и современная лингвистика» (Санкт-Петербург, ИЛИ РАН, 9-13 ноября 2009 г.). СПб.: Нестор-история, 2009. С. 259–260.
- 3) Schiewe, J. Von Latein zu Deutsch, von Deutsch zu Englisch. Gründe und Folgen des Wechsels von Wissenschaftssprachen // Debus, Friedhelm / Kollman, Franz Gustav / Pörksen, Uwe (Hrsg.) Deutsch als Wissenschaftssprache im 20. Jahrhundert. Vorträge des Internationalen Symposiums vom 18./19. Januar 2000. Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur; Stuttgart: Steiner, 2000. С. 81-104